

Porównanie tłumaczeń I Samuela 7:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W ten sposób Filistyni zostali upokorzeni i już więcej nie wchodzili w granicę Izraela, a ręka JAHWE była przeciw Filistynom* przez wszystkie dni Samuela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób Filistyni zostali upokorzeni i już więcej nie wkraczali w granice Izraela. JAHWE przeciwstawiał się Filistynom za życia Samuela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak zostali upokorzeni Filistyni i już nie przekraczali granic Izraela, a ręka JAHWE była przeciwko Filistynom po wszystkie dni Samuela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak poniżeni są Filistynowie, a potem więcej nie przychodzili na granicę Izraelską; albowiem była ręka Pańska przeciwko Filistynom po wszystkie dni Samuelowe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uniżeni są Filistynowie ani przydali więcej, żeby przyjeżdżali na granice Izraelskie. I stała się ręka PANSKA na Filistyny po wszystkie dni Samuelowe.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Filistyni zostali pokonani tak, że nie wkraczali już odtąd do krainy izraelskiej. Ręka Pańska zawisła nad Filistynami po wszystkie dni życia Samuela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak to Filistyńczycy zostali upokorzeni i już nie napadali na obszar Izraela. Ręka Pana zaś ciążyła nad Filistyńczykami po wszystkie dni życia Samuela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób Filistyni zostali upokorzeni i nie wkraczali już więcej na terytorium Izraela, gdyż ręka JAHWE była przeciw Filistynom przez wszystkie dni Samuela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak to Filistyni zostali pokonani. JAHWE dawał im odczuć swą potęgę i jak długo Samuel sprawował rządy, nie mogli już wkraczać w granice Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak upokorzeni Filistyni nie wtargnęli już nigdy do kraju izraelskiego, a ręka Jahwe ciążyła na Filistynach przez wszystkie dni [życia] Samuela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь упокорив чужинців, і не додали ще приходити в ізраїльські границі. І господня рука була на чужинцях всі дні Самуїла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Pelisztini zostali pokonani; tak, że znowu nie przychodzili ciągle do dziedzictwa Izraela. Bo ręka WIEKUISTEGO zawisła nad Pelisztinami po wszystkie dni Samuela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak Filistyni zostali pokonani i już więcej nie wkraczali na terytorium Izraela; a ręka JAHWE była przeciwko Filistynom przez wszystkie dni Samuela.

¹⁾ ręka JHWH była przeciw Filistynom, יְדִי־הַקֹּדֶשׁ נִשְׁתָּתֵּת נֹתָתָהּ, idiom: JHWH przeciwstawiał się Filistynom.